

Влияние Петра Скарги на православную традицию жития римского папы Льва Великого

В статье рассматриваются исторические и легендарные подробности деяний римского папы Льва Великого (понтифик в 440–461 гг.), отраженные в агиографическом сочинении видного польского католического духовного писателя Петра Скарги (1536–1612). Показано, что составленное Скаргой житие понтифика, во-первых, стало источником старо-белорусского перевода, сохранившегося в рукописи Библиотеки Академии наук Литвы им. Врублевских в Вильнюсе (1669). Во-вторых, труд Скарги был использован Димитрием Ростовским при написании первого пространного восточнославянского жития папы Льва, изданного в Киеве в 1695 г. в составе «Житий святых».

Ключевые слова: Лев Великий, Петр Скарга, Димитрий Ростовский, агиография, жития святых.

В XVII в. в славянской кириллической книжности впервые появляются подробные агиографические сказания о жизни и деяниях римского папы Льва I Великого (440–461) – выдающегося первоиерарха латинской Церкви, канонизированного как в католической, так и в православной традициях и почитаемого как первый богослов на римской кафедре и искусный дипломат своего времени¹.

Отсутствие на протяжении предшествующих столетий пространного славянского жития понтифика объяснимо. У православных славян культ папы Льва, зафиксированный в месяцесловах и памятниках гимнографии, еще в XI–XII вв. наследуется из Византии², но такой важный атрибут культа понтифика, как житие, не был распространен у греков. Анонимное греческое житие понтифика известно в единственной рукописи³; оно не содержит значимых

исторических подробностей и занимательных перипетий сюжета⁴ и, по-видимому, никогда не переводилось на славянский язык. На протяжении столетий в славянской книжной традиции, в отличие от латинской, существовало только лаконичное житие папы Льва в составе Пролога (под 18 февраля)⁵, где также отсутствуют исторические детали⁶.

Впервые в исследовательской литературе подробное агиографическое сказание о папе Льве упомянуто Ф.Н. Добрянским, засвидетельствовавшим наличие такого жития в кодексе февральской Минеи четвей, переписанной старобелорусской скорописью в 1669 г. в Богоявленском Кутеинском монастыре в Орше по распоряжению игумена Иова Молочки⁷. Автор описания не уточнял, что в кодексе представлен перевод с польского языка, однако мои наблюдения над этой рукописью, хранящейся ныне в Библиотеке Академии наук Литвы им. Врублевских в Вильнюсе (*Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka*, далее LMAVB)⁸, показали, что находящееся в ее составе житие папы Льва представляет собой сокращенный перевод из популярного агиографического свода⁹ Петра Скарги (1536–1612) – видного деятеля католической церкви в Речи Посполитой, плодовитого духовного писателя, ученого иезуита и первого ректора Виленской академии и университета Общества Иисуса, сыгравшего значимую роль в ходе движения контрреформации и католических реформ при короле Сигизмунде III Ваза (1566–1632)¹⁰. Уже начало жития не оставляет в этом сомнений: если в начале агиографического сказания Скарги при описании происхождения папы Льва сказано «Leon z narodu Włoskiego, z ousa Kuincyana, z młodości w nauce i cnotach Chrześcijańskich wuchowany...»¹¹, то в рукописи Кутеинского монастыря говорится буквально то же: «Леонтий з народу влоского з *отца* ѿвинтияна з молодости в науце и цнотах хрестиянских выхований...»¹².

В агиографическом сборнике Скарги житие Льва Великого («*Żywot ś. Leona Wielkiego Papieża*») помещено под 11 апреля – днем, когда память папы отмечалась в традиции римско-католической церкви. Житийное повествование, в начале которого агиограф описывает понтифика как выдающегося духовного лидера, церковного администратора и проповедника, отличавшегося, согласно Скарге, также личным бесстрашием, состоит из нескольких эпизодов. Эти эпизоды, начинающиеся с описания дипломатических успехов будущего понтифика в Галлии, куда он был направлен в 440 г. как представитель папы Сикста III для прекращения конфликта между командующим римской армией Аэцием и префектом Альбином¹³ (которых Скарга описывает как «*wielkich hetmánow*»), также включают описание дипломатической победы папы Льва

над «прозванным бичом Божиим» Атилиой (452) вследствие возникшего у «короля» гуннов видения угрожающих ему с небес апостолов Петра и Павла. Затем следует изложение исторических обстоятельств, сопутствовавших организации и проведению IV Вселенского собора в Халкидоне, а также утверждению на нем послания папы Льва в качестве официальной доктрины (451).

Это центральная и наиболее обширная часть жития. При ее составлении Скарга, возможно, пользовался латинским жизнеописанием папы Льва, приписываемым Анастасию Библиотекару и вошедшим в свод житий римских пап, известным в средневековой рукописной традиции как «*Gesta Pontificum Romanorum*»¹⁴. Далее агиограф рассказывает о захвате Рима войсками вандалов Гейзериха (455) и кончине Льва Великого (461), причем включает сюда легенду об отпущении грехов папе апостолом Петром (видимо, используя латинский перевод «Луга духовного» Иоанна Мосха, первое издание которого под названием «*Vitarum Sanctorum Patrum*» вышло в Риме в 1558 г.¹⁵ и могло быть доступно Скарге). Завершается житие перечислением имен троих канонизированных католической церковью исторических лиц, которых папа Лев, по утверждению агиографа, любил и с которыми поддерживал добрые отношения («*kochał i towarzysko z nimi żył*»): Проспера Аквитанского (ок. 390–455)¹⁶; Павлина Ноланского (ок. 353–431, еп. Нолы ок. 410)¹⁷ и Мамерта Вьенского (еп. Вьена близ Лиона, ок. 461–475; Скарга его называет «*Mamerk*»)¹⁸. Затем к житию приложены выписки и цитаты из ключевых, по мнению Скарги, богословских положений папы Льва, извлеченные из его проповедей и посланий.

Даже комбинируя сведения о событиях разных лет в ущерб хронологии и опуская даты, составитель польского жития действовал как историк не в меньшей степени, чем как богослов и литератор, причем выполнил сочинение на высоком для своего времени источниковедческом уровне. Об этом свидетельствует характер оформления издания «*Żywotów świętych*», традиционный для латинских ученых книг XVI в.: тексты житий (и папы Льва в том числе) помещены в рамку, за границы которой на полях страниц вынесены многочисленные примечания и ссылки на источники. Из этих комментариев видно, что при создании жития Скарга опирался на акты IV Вселенского собора и письма папы Льва (очевидно, агиограф пользовался их латинскими текстами); а в комментарии к пассажу, истолковывающему переписку папы Льва и константинопольского патриарха Анатолия по вопросу о римском примате во Вселенской церкви (где, как подчеркивает католический писатель, папа Лев проявил глубокую мудрость церковного политика, сохранившего мир между церквями Востока и Запада), Скарга ссылает-

ся и на собственное сочинение по вопросу о единстве христианской Церкви, опубликованное незадолго до первого издания его свода житий в княжеской типографии Радзивиллов в Вильно¹⁹. Примечательно, что некоторые из источников, использованных Скаргой, привлекались и в другом крупном труде католического историка Церкви, опубликованном примерно в то же время, – 12-томном своде «*Annales ecclesiastici*» Цезаря Барония (1538–1607), впервые изданном в Риме на латинском языке в 1588–1607 г. Событиям периода понтификата папы Льва, описанным у Барония гораздо подробнее, чем у Скарги, в этом своде уделена значительная часть VI тома, вышедшего в свет в 1595 г., на три года позднее третьего издания «*Żywotów świętych*».

Примечательны не только отмеченный выше факт включения в кутеинскую Минею перевода жития папы Льва на старобелорусский язык, но и то обстоятельство, что ее составитель провел специальную работу по организации текста: если в издании Скарги житие папы Льва в соответствии с традицией римско-католической церкви помещено под 11 апреля, то в старобелорусской рукописи – под традиционным для православных днем памяти понтифика 18 февраля. При этом перевод по сравнению с оригиналом существенно сокращен: опущены комментарии Петра Скарги, его ссылки на источники и примечания, а также состоявшееся из цитат из сочинений папы Льва приложение.

В целом распространение переводов агиографического свода Скарги на территории Великого княжества Литовского, преимущественно в XVII в., еще в первой четверти XX в. послужило предметом исследования Н.К. Гудзия, писавшего о «широкой и продолжительной популярности книги Скарги в юго-западной литературе»²⁰. Уже в нынешнем столетии обстоятельное изучение распространения и бытования переложений «*Żywotów świętych*» предпринял Ф. Томсон²¹, в отношении переводного жития папы Льва отметивший, помимо кутеинской Минеи, присутствие памятника еще в двух кодексах XVII в.: утраченного ныне списка Могилевской духовной семинарии²² и Синодального собрания ГИМ²³.

Примерно спустя столетие после Петра Скарги и через четверть века после появления кодекса со старобелорусским переводом польского свода житий в Кутеинском монастыре, в 540 верстах от него, в Киеве, было составлено и издано новое пространное восточнославянское житие папы Льва I²⁴, выдержавшее впоследствии ряд переизданий. Оно появилось благодаря знаменитому труду митр. Димитрия Ростовского (1651–1709)²⁵, причем в начале составленного им жития папа Лев впервые в славянской книжности охарактеризован как «Великий С(вя)титель и Пастырь Б(о)жїя

Ц(е)ркве». О составе и источниках этого жития (за исключением труда Скарги) мне уже приходилось вкратце писать²⁶. В целом влияние агиографических сочинений Петра Скарги на труд Дмитрия Ростовского подробно рассматривалось Л.А. Янковской²⁷, выявившей, в частности, что три издания «*Zywotów świętych*» (1619, 1626 и 1700 гг.) из библиотеки ростовского митрополита ныне хранятся в РГАДА, и исследовавшей владельческие пометы в них. Она также заметила, что определить источники ряда житий затруднительно ввиду стилистической однородности, характерной для труда украинского агиографа.

В житии папы Льва Дмитрий Ростовский, как и Скарга, использовал легенду об Аттиле, причем, как и польский предшественник, переставил местами сведения об исторических событиях, разделенных одним годом (451–452): после рассказа о встрече папы Льва с Аттилой и устршении вождя гуннов следует описание событий на IV Вселенском соборе в Халкидоне. Затем Дмитрий Ростовский изложил сказания о папе Льве из «Луга духовного» (видимо, известные ему по изданному Спиридоном Соболем сборнику святоотеческих рассказов «Лимонарь, сиречь Цветник», датированному печатником 1628 г.). Налицо сходство сюжетной композиции в польском и восточнославянском житиях, но текстологической близости в них не наблюдается. Дмитрий Ростовский явно самостоятельно проанализировал и пересказал доступные ему источники частей жития, составленного Скаргой. Преимущество и влияние здесь очевидны, однако все же Дмитрий Ростовский в работе над житием папы Льва действовал и как духовный писатель, и одновременно как источниковед, осуществивший новацию в православной агиографии.

Примечания

- ¹ Историография вопроса весьма обширна, среди важнейших работ: *Jalland T.* Life and Times of St. Leo the Great. N.Y., 1941; *Klinkenberg H.M.* Papsttum und Reichskirche bei Leo d. Gr. // *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung.* 1952. Bd. 38. S. 37–112; *Ullmann W.* Leo I and the Theme of Papal Primacy // *Journal of Theological Studies* [далее – JTS]. 1960. Vol. 11 (Pt. 1). P. 25–51; *Wessel S.* Leo the Great and the Spiritual Rebuilding of a Universal Rome. Leiden, 2008.
- ² Подробнее об этом см.: *Полонский Д.Г.* Почитание римского папы Льва I Великого в южно- и восточнославянской традициях XII–XVII вв. // *Славяноведение.* 2016. № 2. С. 82–88; *Он же.* Церковная политика и доктрина папы римского Льва Великого в славянских источниках XII–XVII веков // *Проблемы истории, филологии, культуры.* 2016. № 1. С. 242–254.

- ³ Издание: *Van de Vorst C. La vie grecque de s. Léon // Analecta Bollandiana. 1910. Т. 29. P. 400–408.*
- ⁴ Ср. краткий комментированный пересказ: *Neil B. Leo the Great. L.; N.Y., 2009. P. 3–4.*
- ⁵ Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам; Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль. Т. 1. М., 2010. С. LXVIII, 774.
- ⁶ В рукописной традиции проложное житие папы Льва воспроизводилось неоднократно, например, в списках: РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. № 157. Л. 139 об. (первая половина XIV в., датировка А.А. Турилова); Там же. № 166. Л. 165–165об. (конец XIV – начало XV в., датировка его же); БАН. № 17.11.4. Л. 139–139об. (конец XIV – начало XV в.) и др.
- ⁷ *Добрянский Ф.* Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. № 82(9). С. 131 (краткое описание и датировка на основании выходной записи); филиграни: Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог / Сост. Н. Морозова. Vilnius, 2008. С. 32.
- ⁸ LMAVB. F-19. № 82. Л. 403об. – 406.
- ⁹ Для рассмотрения этого жития я обращался к третьему изданию свода житий П. Скарги (всего при жизни писателя их вышло восемь), первое (Вильно, 1579) и второе (Краков, 1585) не были мне доступны. Житие папы Льва в третьем издании: *Skarga P. Żywoty świętych Starego y Nowego zakonu na każdy dzień przez cały rok wybrane z poważnych Pisarzów y Doktorów [...]. W Krakowie, 1592. S. 311–315.* Цитаты далее приводятся по этому изданию.
- ¹⁰ О нем, с указанием библиографии: *Domaradzki T.F. Skarga, Piotr // The New Catholic Encyclopedia [далее – NCE]. Vol. 13. Washington, 2003. P. 199–200.*
- ¹¹ *Skarga P. Żywoty świętych... S. 311.*
- ¹² LMAVB. F-19. № 82. Л. 403об. Ошибка белорусского писца в имени «овинтиан» (в рукописи – со строчной буквы), передающего польское «Kuincyap», объяснима: в краковском издании 1592 г., выполненном готическим шрифтом, буква «К» визуалью схожа с «О», которую писец, видимо, решил передать как «о».
- ¹³ Об этом: *Wessel S. Op. cit. P. 36–38.*
- ¹⁴ Первое издание свода, включающее житие папы Льва, вышло в Майнце только в начале XVII в.: [*Anastasius... Bibliothecarius*]. *Historia, De Vitis Romanorum Pontificum... Moguntiae, 1602. P. 37–38.* Очевидно, поэтому Скарга если и пользовался сводом как источником, должен был использовать неизвестный нам манускрипт. Впоследствии свод стал известен как «Liber Pontificalis»: *Noble T. F. X. Liber Pontificalis // NCE. Washington, 2003. Vol. 8. P. 535.*
- ¹⁵ *Chadwick H. John Moschus and his friend Sophronius the Sophist // JTS. 1974. Vol. 25 (Pt. 1). P. 41.*
- ¹⁶ О нем и его богословских воззрениях: *Hwang A. Intrepid Lover of Perfect Grace: The Life and Thought of Prosper of Aquitaine. Washington, 2009. XIV, 267 p.*; о служебных и творческих отношениях Проспера и папы Льва: *James N.W. Leo the Great and Prosper of Aquitaine: A fifth century pope and his adviser // The Journal of Theological Studies. 1993. Vol. 44 (Pt. 2). P. 554–584.*
- ¹⁷ О нем см.: *Trout D.E. Paulinus of Nola : Life, Letters, and Poems. Berkeley, 1999; Conybeare C. Paulinus Noster: Self and symbols in the letters of Paulinus of Nola. N.Y., 2000.*

- ¹⁸ *McCarthy M.C.* Mamertus of Vienne, St. // NCE. Vol. 9. P. 84–85.
- ¹⁹ *Skarga P.* О jedności Kościoła Bożego pod jednym Pasterzem i o greckim od tej jedności odstąpieniu z Przestroga у upominanim do Narodow Ruskich przy Grekach stojących... Wilno, 1577. Сочинение неоднократно переиздавалось.
- ²⁰ *Гудзий Н.К.* Переводы «Żywotów świętych» Петра Скарги в Юго-Западной Руси. Киев, 1917. С. 37. Вслед за Н.К. Гудзием присутствие «70–80 статей», переведенных из книги Скарги, отмечал в рукописи LMAVB. F-19. № 82 также Е.Ф. Карский: *Карский Е.Ф.* Белорусы. Пг., 1921. Т. 3. [Ч.] 2. С. 45.
- ²¹ *Thomson F.* The Popularity of Peter Skarga's 'Lives of the Saints' among the East Slavs // For East is East. Liber amicorum Wojciech Skalmowski / Ed. by T. Soldatjenkova, E. Waegemans. Leuven; P.; Dudley (MA), 2003. P. 119–149. Сердечно благодарю С.Ю. Темчина (Институт литовского языка, Вильнюс), указавшего мне эту работу.
- ²² *Thomson F.* Op. cit. P. 136. Этот кодекс, местонахождение которого теперь неизвестно, упоминался и ранее: *Гудзий Н.К.* Указ. соч. С. 24–27; *Карский Е.Ф.* Указ. соч. С. 45.
- ²³ ГИМ. Син. № 752. Л. 549: *Thomson F.* Op. cit. P. 138–139. Ср. *Гудзий Н.К.* Указ. соч. С. 29–30, 73–77.
- ²⁴ Жития святых. [Т. 2]: Декабрь–февраль Киев: Тип. Киево-Печерской Лавры, 1695. Л. 707–709.
- ²⁵ Об обстоятельствах работы Дмитрия Ростовского над составлением житий святых см.: *Шляпкин И.А.* Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709). СПб., 1891. С. 236–258.
- ²⁶ *Полонский Д.Г.* Почитание римского папы Льва I Великого... С. 85–86.
- ²⁷ *Jankowska L.* Recesja “Żywotów świętych” ks. Piotra Skargi TJ w twórczości św. Dymitra z Rostowa // Acta Universitatis Lodziensis. Folia litteraria polonica. 2013. T. 3. Nr. 21. S. 297–315.